روزنامه فرهنگی، اجتماعی صبح ایران

جام جم



«مار و دُم» قدیمی ترین بازی دنیا از شهر سوخته باز طراحی شد

احیای بازی ۴۵۰۰ ساله ایرانی

صفحه ۱۱

رئیس رسانه ملی در سفر استانی‌اش مطرح کرد

ظرفیت‌های فرهنگی بوشهر فرصت گرانبها برای رسانه ملی

۶

نگاهی بین تمدنی به ابعاد زیباشناسانه مدرسه سیرچالی در ترکیه

جست‌وجوی عشق از توس تا قونیه

ویژه

۸

جذب تماشاگران سینما با توسعه و تجهیز سالن‌ها میسر است

جهاد سینماسازی برای عدالت فرهنگی

۱۰

درنگ

سروش منتشر کرد

جستارهایی در باب آموزش ترجمه در دانشگاه

چاپ نخست کتاب «جستارهایی در باب آموزش ترجمه در دانشگاه» زیر نظر میشل بالار با گردآوری و ترجمه دانیال بسنج، لیلا شوبیری و فهیمه طاهری‌مهربانی از سوی انتشارات سروش منتشر و روانه بازار نشر شد.

کتاب جستارهایی در باب آموزش ترجمه در دانشگاه به بررسی جایگاه علم ترجمه‌پژوهی و ارتباط آن با آموزش ترجمه در دانشگاه می‌پردازد. گستره جستارهای گردآوری‌شده در این کتاب، محتوا و موضوعاتی که باید در دوره‌های آموزش ترجمه تدریس شوند، نقش نقد ترجمه، انطباق، ضرورت استنباط متدها (روش‌ها)، نظریه‌پردازی و نیز نقش آموزش دانشگاهی در فعالیت ترجمه را دربرمی‌گیرد.

نگارندگان این جستارها کوشیده‌اند پیشنهادها و تأملات خود را، به‌ویژه در جایی که به مباحث روش‌شناختی پرداخته شده است، بر پایه پیکره‌های متنی گوناگون استوار سازند.

در پیش‌گفتار مترجمان این کتاب آمده است: ترجمه در سیر تاریخی تحولات آموزش زبان‌های خارجی، روندی پرفرازونشیب را طی کرده است. زبان‌های خارجی را تا قرون ۱۸ و ۱۹ میلادی با تکیه بر روش‌شناسی معروف به «دستورزبان ـ ترجمه» آموزش می‌دادند، که عبارت بود از یاددهی زبان خارجی از طریق ترجمه و تحلیل دستوری متون ادبی. هرچند این روش تدریس، به‌دلیل ناکارآمدی‌های فراوان، در ابتدای قرن بیستم کنار گذاشته شد، استفاده از ترجمه در آموزش‌های دانشگاهی زبان‌های خارجی تا امروز ادامه دارد. ازجمله در سرفصل دروس دوره کارشناسی رشته زبان و ادبیات فرانسه در ایران، شاهد واحدهای متنوعی هستیم که عمدتا به آشنایی با عمل ترجمه در بعد کارگاهی آن اختصاص یافته‌اند. در بعد محتوایی این دروس، امر ترجمه به‌ویژه روی متون ادبی انجام می‌پذیرد اما از همین جاست که سؤالی پرچالش سربرمی‌آورد: آیا واحدهای ترجمه در مقطع کارشناسی زبان فرانسه در ایران در خدمت امر آموزش زبان هستند یا برای آموزش خود ترجمه و در نهایت حرکت به‌سوی علم ترجمه‌شناسی طراحی شده‌اند؟

در این اثر، شش گفتار از کتاب ترجمه‌شناسی و آموزش ترجمه در دانشگاه انتخاب و ترجمه شده است. کتاب اصلی دربرگیرنده جستارهایی است که از سوی اساتید ترجمه‌پژوه دانشگاه‌های بزرگ جهان نگاشته شده و به‌وسیله ترجمه‌شناس شهیر فرانسوی، میشل بالار، گردآوری شده و در سال ۲۰۰۹ توسط انتشارات دانشگاه آرتوا در کشور فرانسه به چاپ رسیده است.

هدف ما از انتخاب این شش مقاله به‌دست دادن محتوایی متناسب با چالش‌های آموزش ترجمه و علم ترجمه‌شناسی در دانشگاه‌های کشور است. در این راستا، در این مقالات مسائل حوزه ترجمه‌شناسی، ارتباط آن با آموزش ترجمه و نقش آموزش دانشگاهی در ترجمه به بحث گذاشته می‌شود. امیدواریم ترجمه حاضر بتواند با انعکاس برخی واقعیت‌های جهانشمول حوزه آموزش ترجمه، بر گوشه‌ای از چالش‌های این حوزه دانشی در دانشگاه‌های کشورمان پرتو نوری بتاباند و در نهایت به چشمان تیزبین پژوهشگران و علاقه‌مندان پارسی‌زبان علم ترجمه‌شناسی سودمند بیاید. چاپ نخست این کتاب در ۲۲۴ صفحه رقعی، شمارگان صد نسخه و با قیمت ۱۱۰هزار تومان توسط انتشارات سروش در اختیار علاقه‌مندان به مباحث این حوزه قرار گرفته است. علاقه‌مندان برای تهیه این کتاب می‌توانند از طریق فروشگاه با شماره ۸۸۳۱۰۶۱۰ و فروشگاه اینترنتی با شماره ۶۶۴۱۵۴۰۱ تماس حاصل کنند. همچنین از طریق پیام‌رسان‌های بله و ایتای انتشارات سروش به شماره ۰۹۹۲۱۶۰۵۱۱۹ یا با مراجعه به سایت سروش www.soroushpub.com برای تهیه کتاب اقدام کنند.



زاویه دید

حضور مسئولان کشوری و لشکری در جمع ادیبان:

شهید فخری‌زاده با علم، تولید قدرت کرد



چهارمین همایش ادبی فخر ایران، با شعار «کابوس صهیون، فخر ایران است» همزمان با سومین سالگرد شهادت دانشمند برجسته هسته‌ای و صنعت دفاعی کشور شهید محسن فخری‌زاده با حضور سیدمحمد حسینی معاون پارلمانی رئیس جمهور، امیر سرتیپ نبی سهرابی جانشین رئیس بنیاد حفظ آثار و نشر ارزش‌های دفاع مقدس، سردار سرتیپ دوم محمدقاسم ناظر مدیرعامل موزه ملی انقلاب اسلامی و دفاع‌مقدس، سفرای کشورهای مختلف، نمایندگان جنبش‌های مقاومت در منطقه، تعدادی از نمایندگان مجلس شورای اسلامی، جمعی از معاونان، مسئولان و مدیران بنیاد حفظ آثار و نشر ارزش‌های دفاع مقدس، شاعران و ادیبان برجسته کشور، خانواده شهیدان رضایی‌نژاد، فخری‌زاده و جمعی از مسئولان لشکری و کشوری برگزار شد.

هیچ فرجامی جز شهادت زیبنده این شخصیت بزرگ نبود

در این مراسم، سردار محمدقاسم ناظر، مدیرعامل موزه ملی انقلاب اسلامی و دفاع‌مقدس در سخنانی از شهید فخری‌زاده به‌عنوان بزرگمردی یاد کرد که به معنای واقعی کلمه مجاهدت فی‌سبیل‌ا... را در طول حیات پربرکت خود متبلور ساخت و گفت: به‌راستی که هیچ فرجامی به جز شهادت، شایسته و زیبنده این شخصیت بزرگ علمی نبود. مدیرعامل موزه ملی انقلاب اسلامی و دفاع‌مقدس افزود: چهار سال قبل و در چنین روزهایی، شهادت دانشمند فرهیخته و مسئول پدافند هسته‌ای و حوزه صنایع بنیادی و راهبردی کشور شهید دکتر محسن فخری‌زاده بار دیگر چهره کریه و رو به زوال رژیم منحوس صهیونیستی و جوخه ترور استکبار جهانی و پایگاه نظامی رژیم تروریست آمریکا را بر همگان روشن کرد. این ترور خباثت‌آلود نشان از عمق ترس و استیصال دشمنان مرعوب و سرسپردگان داخلی و خارجی از پیشرفت‌های چشمگیر کشور در صنایع نوین و دستیابی به مدارج بالای علمی و فناوری و نشان از اوج حقد و حقارت آمریکا و اسرائیل و اذنابش از سیلی دانشمندان نخبه و فرزندان برومند این مرز و بوم بود. وی تاکید کرد: ترور این مدیر توانا و شایسته گرچه تلخ و ضربه سنگینی به مجموعه دفاعی کشور بود اما دشمنان کوردل و تروریست‌های وابسته به استکبار جهانی و رژیم غاصب صهیونیستی باید بدانند راهی را که شهید فخری‌زاده آغاز کرده است، با همت و تلاش جوانان فرهیخته و انقلابی هرگز متوقف نخواهد شد و درخت تنومند نظام مقدس جمهوری اسلامی با خون مطهر شهیدان وطن روزبه‌روز مستحکم‌تر و دشمنان اسلام بیش از پیش به اضمحلال و نابودی نزدیک‌تر خواهند شد. امروز موزه ملی انقلاب اسلامی و دفاع مقدس مفتخر است تا در حضور خانواده معظم شهید فخری‌زاده از یکی از ارزشمندترین آثار مجموعه خود یعنی خودرویی که ایشان در آن به درجه رفیع شهادت نایل آمدند، رونمایی کند. این اثر به‌عنوان سند مظلومیت و در عین حال اقتدار و سربلندی سربازان سرافراز جمهوری اسلامی ایران در معرض دید عموم خواهد بود تا همگان بدانند که این انقلاب تا ظهور حضرت حجت (عج) تداوم خواهد داشت و هرروز پربارتر خواهد شد.

فخری‌زاده، گمنامی را برگزید

حجت‌الاسلام سیدضیاءالدین آقاجان‌پور، رئیس سازمان عقیدتی سیاسی وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح نیز در این مراسم با تاکید بر این‌که هنوز ابعاد مختلف شخصیت شهید فخری‌زاده شناخته نشده، گفت: به دو دلیل شهید فخری‌زاده گمنام بود؛ یکی به‌دلیل آن علم و دانشی که منجر به تولید قدرت می‌شد و دلیل دوم و مهم‌تر این‌که خود شهید هم می‌خواست گمنام بماند. او از نام و عنوان و شهرت گریزان بود و وقتی به شهادت رسید به دنبال عکسی از او بودند تا نشان بدهند که چه کسی است اما فیلمی که به اندازه ۲۰ دقیقه هم باشد وجود ندارد. او گمنامی را انتخاب کرده بود.

وی با تاکید بر این‌که فخری‌زاده الگوی اخلاق، ادب و تواضع بود، افزود: شهید فخری‌زاده به عهد و پیمانی که می‌بست، صادقانه وفا می‌کرد. دوران پیروزی انقلاب را با او مرور می‌کردیم. برای این‌که از همان اول نقش خود را ایفا کند وارد سپاه شد. در دوران دفاع‌مقدس به دلیل این‌که مظلومیت ایران را دید که تسلیحات نداشتیم و عراق از هر سو حمایت می‌شد، تصمیم گرفت با علم برای کشور تولید قدرت کند. وی شهید عرصه علم و فناوری و پیشرفت بود.

سیدمحمد حسینی، معاون پارلمانی رئیس‌جمهور طی سخنانی، ضمن گرامیداشت یاد و خاطره شهدای هسته‌ای کشور به‌ویژه شهید محسن فخری‌زاده، تصریح کرد: زبان برای توصیف و سخن گفتن از شهید فخری‌زاده و دیگر شهدا قاصر است. شهدا را فقط خداوند متعال می‌تواند توصیف کند.

حسینی گفت: شهید فخری‌زاده هم از حیث معنویت و هم در حوزه علمی جایگاه بسیار رفیعی داشت. او یک مدیر توانا و صاحب سبک بود که در حوزه‌های مختلف، هماهنگی‌های بسیار دقیقی ایجاد کرده بود.

معاون پارلمانی رئیس جمهور تصریح کرد: ای کاش شهید فخری‌زاده امروز حضور داشت و می‌دید که خون پاک شهدای مظلوم غزه چگونه رژیم صهیونیستی و آمریکا را روسیاه کرده، البته شهید همیشه زنده و ناظر و آگاه بر امور دنیوی است. در این مراسم علیرضا قزوه، نغمه مستشار نظامی و علی محمد مودب، اشعاری را در وصف شهید فخری زاده قرائت کردند. در حاشیه مراسم نیز خودروی این شهید در حادثه تروریستی آبسرد ماند و قطعه میلاد هارونی برای شهید فخری زاده رونمایی شد.

برش

شعرخوانی علیرضا قزوه در چهارمین همایش ادبی فخر ایران

کاسب تحریم لم داده‌ست بر سجاده‌ها
می خورد تا هفت پشت از لقمه آماده‌ها
اف به این اصحاب فتنه، تف به این تکرار شوم
آن سلبریتی جماعت، وین مخنث ماده‌ها
دست‌شان با توله‌های خرس در یک کاسه است
می‌زنم چون شیر امشب در صف واداده‌ها
باده پنهان خورده‌اند و باده پنهان می‌کنند
نعره‌اش باقی‌ست، داد از مستی آن باده‌ها
روزگاری شد که در موج بلا افتاده است
باگرفتاران دنیا، کار ما آزاده‌ها
آن‌که از دیوار می‌ترساند مردم را کجاست؟
بازی جمعی قرمساق است و مشتی ساده‌ها!
تف به این برجام و فرجام و به تکرار دروغ
سوخت ایرانم به دستِ از نفس افتاده‌ها
شهریاری را شما تقدیم دشمن کرده‌اید
حاج قاسم را شما کشتید! آقازاده‌ها!!
این وزیران و وکیلان نارسیده می‌روند
شهریاری فخر ایران است و فخری‌زاده‌ها
جاده‌ها باز است و راه رستگاری بازتر
می‌رسد فردا سواری تازه از این جاده‌ها
در ادامه، نغمه مستشار نظامی، از شاعران آیینی کشورمان نیز یکی از اشعار خود را قرائت کرد:
علم و ایمان می‌شکافد ذره‌ها را جاده‌ها را
خار چشم دشمنان کرده است فخری‌زاده‌ها را
مرگ در بستر مبادا قسمت مردان که باشد
قسمت از جام شهادت باده دل داده‌ها را
سیب سرخ عاشقی بر شاخه بی‌تاب است و سنگین
دست چین کرده است دستی از ازل آماده‌ها را
کم شنیدم نام او را پیش از این هرچند بی‌شک
می‌شناسد حضرتش گمنام‌ها، افتاده‌ها را
دست بر زخم دلم مگذار ای غم بیش از اینها
پهن کن ای صبر یک بار دگر سجاده‌ها را
شیرمردا، داغ سنگینی است ما را از غم تو
دیده‌ور بادا نگاهت، سرور آزاده‌ها را
در افق بانگ اذان پیچیده است رودها راهی دریای تواند
قامت سبز تو در آینه‌هاست سروها محو تماشای تواند
صبح در مسجد خرمشهریم، چه نمازی شهدا می‌خوانند
قصد ما مسجدالاقصی است، شبی که همه پنجره‌ها می‌دانند
ابرها پرچم فتحند انگار، از دماوند به هر سو جاری
جز به معراج نمی‌اندیشد، همه شب قافله بیداری
غرق در خون و عرق، قامت ما علم فتح نبردی ابدی
عشق با خون شهیدان شسته عالم از هرچه پلیدی و بدی
سر ما شور حسینی دارد، نینوا مستی ما را دیده
هر کجا حنجره سرخی است با دم روح خدا باریده